

菲迪克(FIDIC)文献译丛



中英文对照本

国际咨询工程师联合会  
中国工程咨询协会 编译

# 简明合同格式

## Short Form of Contract

1999年第1版

协议书  
通用条件  
裁决规则  
指南注释  
Agreement  
General Conditions  
Rules for Adjudication  
Notes for Guidance



4/3  
55



机械工业出版社  
China Machine Press

菲迪克(FIDIC)文献译丛

# 简明合同格式

Short Form of Contract

国际咨询工程师联合会 编译  
中国工程咨询协会

吕文学 陈永强 翻译  
唐 萍 校译  
王 川 徐礼章 唐 萍 审订

(1999 年第 1 版)  
(中英文对照本)

(译者对译文的准确度承担全部责任，  
正式使用发生争端时，以英文原版为准)



机械工业出版社

本《简明合同格式》(中文版)是对照国际咨询工程师联合会(FIDIC 即菲迪克)编写的最新英文版本,由 FIDIC 在中国的成员协会——中国工程咨询协会组织专家编译定稿。

《简明合同格式》是一本全新的合同条件。本合同条件是一个简明、灵活的文件,包括所有主要的商务条款,可用于多种管理方式的各类工程项目和建筑工程。

本书内容包括简明合同的通用条件和专用条件,附有裁决规则、指南注释。

本书推荐用于资本金额较小的建筑或工程项目。根据项目的类型和具体情况,这种格式也可用于较大资本金额的合同,特别是适用于简单或重复性的工程或工期较短的工程。这种合同的通常情况是,由承包商按照雇主或其代表(如有时)提供的设计进行工程施工,但这种格式也可适用于包括或全部是,由承包商设计的土木、机械、电气和(或)建筑物的合同。

读者对象:工程咨询单位,从事投资、金融和工程项目管理的部门和组织、各类项目业主、建筑施工监理企业、工程承包企业、环保企业、会计/律师事务所、保险公司以及有关高等院校等单位 and 人员。

未经出版者预先书面许可,不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

本书封面贴有机械工业出版社和中国工程咨询协会双方的激光防伪标签,无标签或标签不全者不得使用和销售。

北京市版权局著作权合同登记号:图字:01-2002-1263

## 图书在版编目(CIP)数据

简明合同格式/中国工程咨询协会编译. —北京:机械工业出版社, 2002.5

(菲迪克(FIDIC)文献译丛)

书名原文: SHORT PORM OF CONTRACT

ISBN 7-111-10240-1

I. 简... II. 中... III. 基本建设—经济合同—基本知识 IV. F284

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 028535 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑:何文军 责任校对:贾立萍

封面设计:姚毅 责任印制:付方敏

北京铭成印刷有限公司印刷·新华书店北京发行所发行

2002 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

890mm × 1240mm A4 · 5.5 印张 · 168 千字

00 001—10 000 册

定价:35.00 元 全套 360.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

本社购书热线电话 (010) 68993821、68326677—2527

封面无防伪标均为盗版

# 菲迪克(FIDIC)授权书

I herewith authorize CNAEC to translate FIDIC's publications (but not the publications as edited by other organizations) into Chinese and publish them.

I agree with your statement, as part of the agreement, that you will:

- a) provide FIDIC with 10 copies of the translation per document, and
- b) make a statement on the inside cover of the translation that the translator takes full responsibility for the accuracy of the translation and that in case of dispute, the original version in English shall prevail.

Peter van der TOGT  
Publications manager

[译文]

在此，我授权中国工程咨询协会把 FIDIC 出版物译成中文并出版(但是,不包括其他组织编写的出版物)。

我同意你们的意见，作为协议的一部分，你们应：

- a) 向 FIDIC 提供每份文件中译本 10 本；
- b) 在译文的扉页上注明译者对译文的准确度承担全部责任，如果发生争端，以英文原版为准。

出版经理：Peter van der TOGT



**FIDIC** is the French acronym for the International Federation of Consulting Engineers.

**F**IDIC was founded in 1913 by three national associations of consulting engineers within Europe. The objectives of forming the federation were to promote in common the professional interests of the member associations and to disseminate information of interest to members of its component national associations.

**T**oday FIDIC membership numbers more than 60 countries from all parts of the globe and the federation represents most of the private practice consulting engineers in the world.

**F**IDIC arranges seminars, conferences and other events in the furtherance of its goals: maintenance of high ethical and professional standards; exchange of views and information; discussion of problems of mutual concern among member associations and representatives of the international financial institutions; and development of the consulting engineering industry in developing countries.

**F**IDIC publications include proceedings of various conferences and seminars, information for consulting engineers, project owners and international development agencies, standard pre-qualification forms, contract documents and client/consultant agreements. They are available from the secretariat in Switzerland.



FIDIC (中译菲迪克)是国际咨询工程师联合会的法文首字母缩写。

菲迪克(FIDIC)是由欧洲三个国家的咨询工程师协会于 1913 年成立的。组建联合会的目的是共同促进成员协会的职业利益，以及向其成员协会会员传播有益信息。

今天，菲迪克(FIDIC)已有来自全球各地 60 多个国家的成员协会，代表着世界上大多数私人执业的咨询工程师。

菲迪克(FIDIC)举办各类研讨会、会议及其他活动，以促进其目标：维护高的道德和职业标准；交流观点和信息；讨论成员协会和国际金融机构代表共同关心的问题，以及发展中国家工程咨询业的发展。

菲迪克(FIDIC)的出版物包括：各类会议和研讨会的文件，为咨询工程师、项目业主和国际开发机构提供的信息，资格预审标准格式，合同文件以及客户与工程咨询单位协议书。这些资料可以从设在瑞士的菲迪克(FIDIC)秘书处得到。

# “菲迪克(FIDIC)文献译丛” 出版前言

世界工程咨询业已有上百年的发展历史，成为各国投资建设领域重要的智力服务行业。国际咨询工程师联合会(按其法文缩写 FIDIC, 通称菲迪克)成立已有 80 多年，是国际工程咨询业的权威性行业组织，与世界银行等国际金融组织有着密切的联系。菲迪克的各种文献出版物，包括各种合同、协议标准范本、各项工作指南、以及工作惯例建议等，得到世界各有关组织的广泛承认和实施，是工程咨询行业的重要指导性文献。

我国工程咨询业是改革开放以来，在原有工程设计和建设管理队伍基础上发展起来的，承担着为各级投资决策部门和各类建设项目提供战略规划、项目决策、工程设计、以及项目实施管理等投资建设全过程的咨询服务。今后随着我国建设事业的发展，项目的决策与实施要求提供咨询服务的工作量将会大量增长，咨询服务质量要求也将越来越高。特别是我国已加入世界贸易组织(WTO)，投资建设领域既有新的机遇，也有新的挑战。借鉴国外工程咨询的成功经验，努力提高我国工程咨询服务水平，已成为当务之急。

中国工程咨询协会于 1996 年正式加入菲迪克组织，并取得在我国翻译出版菲迪克文献的授权。为了系统介绍菲迪克有关出版物，协会成立了菲迪克文献编译委员会，将以“菲迪克文献译丛”形式，陆续翻译出版菲迪克有关文献。

我们相信“译丛”的出版，将为我国广大工程咨询单位和人员、从事投资、金融和工程项目管理的部门和组织、各类项目业主、建筑施工监理企业、工程承包企业、环保企业、会计/律师事务所、保险公司以及有关高等院校学习国际经验提供重要帮助。

中国工程咨询协会

# 编者的话

本书由国际咨询工程师联合会(FIDIC 即菲迪克)编写,是1999年出版的新合同标准格式第1版。《简明合同格式》是一本全新的合同条件。本合同条件是一个简明、灵活的文件,包括所有主要的商务条款,可用于多种管理方式的各类工程项目和建筑工程。1998年菲迪克在成员协会中推出了试用本,在全世界范围内收集建议和意见,并在一些国家进行试点使用,在经过1年多的试用后,于1999年才正式首次出版了《简明合同格式》。

希望此译本的出版,对我国从事工程咨询、投资、金融和项目管理的部门和组织、各类项目业主、建筑施工监理企业、工程承包企业、环保企业、会计/律师事务所、保险公司以及有关高等院校等人员在学习和运用菲迪克合同条件,有效地解决在国际、国内工程咨询和工程承包活动中的合同管理问题,更好地开拓国内外工程咨询和工程承包市场,促进我国工程咨询业与国际惯例接轨,推动我国工程咨询事业的发展会有所帮助。

翻译过程中,我们虽然尽力想使译文准确通顺,但限于专业知识与语言水平,译文中可能出现不妥乃至错误之处,敬请读者指正。

本书由吕文学、陈永强翻译,唐萍校译,王川、徐礼章、唐萍审校。

中国工程咨询协会 FIDIC 文献编译委员会



简 明 合 同 格 式  
SHORT FORM of Contract

协议书  
AGREEMENT

通用条件  
GENERAL CONDITIONS

裁决规则  
RULES FOR ADJUDICATION

指南注释  
NOTES FOR GUIDANCE

国 际 咨 询 工 程 师 联 合 会

FEDERATION INTERNATIONALE DES INGENIEURS-CONSEILS  
INTERNATIONAL FEDERATION OF CONSULTING ENGINEERS  
INTERNATIONALE VEREINIGUNG BERATENDER INGENIEURE  
FEDERACION INTERNACIONAL DE INGENIEROS CONSULTORES



## ACKNOWLEDGEMENTS

The Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils (FIDIC) extends special thanks to the following members of its Task Group: Philip Jenkinson (Task Group Leader), WS Atkins, UK; AEJ (Tony) Sanders, Mouchel, UK; and Edward Corbett, Corbett & Co, UK. Liaison with other active Task Groups was provided by Peter L Booen, GIBB Ltd, UK.

The preparation was carried out under the general direction of the FIDIC Contracts Committee comprising John B Bowcock (Chairman), Consulting Engineer, UK; Michael Mortimer-Hawkins, SwedPower, Sweden; Axel-Volkmar Jaeger, Schmidt Reuter Partner, Germany; and KB (Tony) Norris (Special Adviser), Consulting Engineer, UK.

Drafts were commented on by the following persons and organisations: Mushtaq Ahmad, NESPAK, Pakistan; Peter Batty, Post Buckley International, USA; Nael G Bunni, Consulting Engineer, Ireland; Kathryn Josephine T. dela Cruz, Construction Industry Authority of the Philippines; Michael Dudley, UNOPS; Hans Enhörning, ABB Asea Brown Boveri Ltd, Switzerland; Mark Griffiths, Griffiths & Armour, UK; Geoffrey F Hawker, Consulting Engineer and Barrister, UK; Adam K Heine, Consulting Engineer, Poland; HS Kwong, Secretary for Works, Hong Kong; Jan Cees Overbosch/Evert Jan Wijers, DHV Beheer BV, The Netherlands; Marek Rdultowski, Cosmopoli Consultants, Poland; J G Rees, Binnie Black & Veatch, UK; Asian Development Bank; European Bank for Reconstruction and Development; Inter-American Development Bank; International Association of Dredging Companies; Inter-Pacific Bar Association; ORGANISME de Liaison Industries Métalliques Européennes ("ORGALIME"); and The World Bank. Acknowledgement of reviewers does not mean that such persons or organizations approve the wording of all clauses.

FIDIC wishes to record its appreciation of the time and effort devoted by all the above.

The ultimate decision on the form and content of the document rests with FIDIC.

# 致谢

国际咨询工程师联合会(FIDIC 即菲迪克)对其工作组的下列成员特致感谢: 英国 WS Atkins 的 Philip Jenkinson (工作组组长); 英国 Mouchel 的 AEJ (Tony) Sanders 和英国 Corbett & Co 的 Edward Corbett。由英国 GIBB Ltd 的 Peter L Booen 联系其他仍工作的工作组。

编写工作是在 FIDIC 合同委员会全面指导下进行, 合同委员会由下列人员组成: 英国咨询工程师 John B Bowcock (主席); 瑞典 SwedPower 的 Michael Mortimer - Hawkins; 德国 Schmidt Reuter Partner 的 Axel - Volkmar Jaeger 和英国咨询工程师 KB (Tony) Norris (特别顾问)。

草稿由下列人员和组织提出审核建议: 巴基斯坦 NESPAK 的 Mushtaq Ahmad; 美国 Post Buckley International 的 Peter Batty; 爱尔兰咨询工程师 Nael G Bunni; 菲律宾建设工业局的 Kathryn Josephine T. dela Cruz; 联合国项目服务办公室(UNPOS)的 Michael Dudley; 瑞士 ABB (Asea Brown Boveri Ltd)的 Hans Enhörning; 英国 Griffiths & Armour 的 Mark Griffiths; 英国咨询工程师和律师 Geoffrey F Hawker; 波兰咨询工程师 Adam K Heine; 香港工务局局长 HS Kwong; 荷兰 DHV Beheer BV 的 Jan Cees Overbosch/Evert Jan Wijers; 波兰 Cosmopoli 咨询公司的 Marek Rdultowski; 英国 Bin-nie Black & Veatch 的 J G Rees; 亚洲开发银行; 欧洲复兴开发银行; 泛美开发银行; 国际疏浚承包商协会; 泛太平洋律师协会; 欧洲金属工业联络组织(ORGAL-IME); 以及世界银行。向审核人致谢并不表明这些人员或组织对所有条款措词的赞同。

菲迪克对所有上述人员和组织所奉献的时间和精力表示感谢。

对该文件的格式和内容的最终决定由菲迪克负责。

# FOREWORD

These Conditions of Contract have been prepared by the Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils (FIDIC) and are recommended for engineering and building work of relatively small capital value. However, depending on the type of work and the circumstances, the Conditions may be suitable for contracts of greater value. They are considered most likely to be suitable for fairly simple or repetitive work or work of short duration without the need for specialist sub-contracts.

The main aim has been to produce a straightforward flexible document which includes all essential commercial provisions and which may be used for all types of engineering and building work with a variety of administrative arrangements. Under the usual arrangements for this type of contract, the Contractor constructs the Works in accordance with design provided by the Employer or by his representative (if any). However, this form may also be suitable for contracts which include, or wholly comprise, contractor-designed civil, mechanical and/or electrical works.

In addition, the Employer has a choice of valuation methods. Furthermore, although there is no reference to an impartial Engineer, the Employer may appoint an independent Engineer to act impartially, should he wish to do so.

The form is recommended for general use, though modifications may be required in some jurisdictions. FIDIC considers the official and authentic text to be the version in the English language.

The intention is that all necessary information should be provided in the Appendix to the Agreement, the latter incorporating the tenderer's offer and its acceptance in one simple document. The General Conditions are expected to cover the majority of contracts. Nevertheless, users will be able to introduce Particular Conditions if they wish, to cater for special cases or circumstances. The General Conditions and the Particular Conditions will together comprise the Conditions governing the rights and obligations of the parties.

To assist in the preparation of tender documents using these Conditions, Notes for Guidance are included. These Notes will not become one of the documents forming the Contract. Finally, applicable Rules for Adjudication are also included.

The attention of users is drawn to the FIDIC publication "Tendering Procedure", which presents a systematic approach to the selection of tenderers and the obtaining and evaluation of tenders.

# 前言

国际咨询工程师联合会(FIDIC 菲迪克)已编写**本合同条件**，建议用于投资金额相对较小的工程项目和建筑工程。根据工程的类型和具体情况，也可适用于金额较大的合同。**本条件**可能最适用于不需进行专业分包的相当简单或重复性的工程或工期短的工程。

主要目的是编出一个简明、灵活的文件，包括所有主要的商务条款，可用于多种管理方式的各类工程项目和建筑工程。这种**合同**的通常情况是，由**承包商**按照**雇主**或其代表(如果有)提供的设计实施**工程**。这种格式也可适用于包括或全部由**承包商**设计的土木、机械和/或电气工程的合同。

另外，**雇主**可以选择估价方法。还有，尽管没有提到公正的**工程师**，如果**雇主**想聘用一个独立的**工程师**公平行事，他可以这么做。

建议本格式可供通用，但在某些司法管辖区可能需要一些修改。菲迪克认为正式的和权威性的文本应是英文版本。

编写意图是所有必要的信息应在**协议书的附录**中给出，**协议书**把**投标人的**报价和**雇主的接受**编入一个简单的文件。**通用条件**应能覆盖多数合同，如果用户需要，他们可以加入**专用条件**以适应特定情况或条件的需要。**通用条件**和**专用条件**将一起构成决定各方的权利和义务的**条件**。

为了有助于使用本**条件**编制招投标文件，还包括了**指南注释**。这些**注释**不是组成**合同**的一个文件。最后，还列入了适用的**裁决规则**。

用户请注意菲迪克(FIDIC)编写出版的《**招标程序**》，它提供了选择投标人、招标和评标的系统方法。

CONTENTS

Agreement .....12

Offer

Acceptance

Appendix

General Conditions

1 GENERAL PROVISIONS .....20

- 1.1 Definitions
  - The Contract
  - Persons
  - Dates, Times and Periods
  - Money and Payments
  - Other Definitions
- 1.2 Interpretation
- 1.3 Priority of Documents
- 1.4 Law
- 1.5 Communications
- 1.6 Statutory Obligations

2 THE EMPLOYER .....22

- 2.1 Provision of Site
- 2.2 Permits and Licences
- 2.3 Employer's Instructions
- 2.4 Approvals

3 EMPLOYER'S REPRESENTATIVES .....24

- 3.1 Authorised Person
- 3.2 Employer's Representative

4 THE CONTRACTOR ..... 24

- 4.1 General Obligations
- 4.2 Contractor's Representative
- 4.3 Subcontracting
- 4.4 Performance Security

# 目录

协议书 ..... 13

报价

接受

附录

## 通用条件

1 一般规定 ..... 21

1.1 定义

合同

当事人

日期、时间和期限

款项和支付

其他定义

1.2 解释

1.3 文件优先次序

1.4 法律

1.5 通信交流

1.6 法定义务

2 雇主 ..... 23

2.1 现场的提供

2.2 许可和执照

2.3 雇主的指示

2.4 批准

3 雇主代表 ..... 25

3.1 受权人

3.2 雇主代表

4 承包商 ..... 25

4.1 一般义务

4.2 承包商代表

4.3 分包

4.4 履约担保

<b>5</b>	<b>DESIGN BY CONTRACTOR</b>	<b>24</b>
5.1	Contractor's Design	
5.2	Responsibility for Design	
<b>6</b>	<b>EMPLOYER'S LIABILITIES</b>	<b>25</b>
6.1	Employer's Liabilities	
<b>7</b>	<b>TIME FOR COMPLETION</b>	<b>28</b>
7.1	Execution of the Works	
7.2	Programme	
7.3	Extension of Time	
7.4	Late Completion	
<b>8</b>	<b>TAKING-OVER</b>	<b>28</b>
8.1	Completion	
8.2	Taking-Over Notice	
<b>9</b>	<b>REMEDYING DEFECTS</b>	<b>28</b>
9.1	Remedying Defects	
9.2	Uncovering and Testing	
<b>10</b>	<b>VARIATIONS AND CLAIMS</b>	<b>30</b>
10.1	Right to Vary	
10.2	Valuation of Variations	
10.3	Early Warning	
10.4	Right to Claim	
10.5	Variation and Claim Procedure	
<b>11</b>	<b>CONTRACT PRICE AND PAYMENT</b>	<b>32</b>
11.1	Valuation of the Works	
11.2	Monthly Statements	
11.3	Interim Payments	
11.4	Payment of First Half of Retention	
11.5	Payment of Second Half of Retention	
11.6	Final Payment	
11.7	Currency	
11.8	Delayed Payment	
<b>12</b>	<b>DEFAULT</b>	<b>34</b>
12.1	Default by Contractor	
12.2	Default by Employer	
12.3	Insolvency	
12.4	Payment upon Termination	
<b>13</b>	<b>RISK AND RESPONSIBILITY</b>	<b>36</b>
13.1	Contractor's Care of the Works	
13.2	Force Majeure	



5	由承包商设计 .....	25
5.1	承包商的设计	
5.2	设计的职责	
6	雇主的责任 .....	27
6.1	雇主的责任	
7	竣工时间 .....	29
7.1	工程的实施	
7.2	进度计划	
7.3	工期的延长	
7.4	延迟竣工	
8	接收 .....	29
8.1	竣工	
8.2	接收通知	
9	修补缺陷 .....	29
9.1	修补缺陷	
9.2	除去覆盖和试验	
10	变更和索赔 .....	31
10.1	变更权	
10.2	变更的估价	
10.3	提早通知	
10.4	索赔权	
10.5	变更和索赔程序	
11	合同价格和付款 .....	33
11.1	工程的估价	
11.2	月报表	
11.3	期中付款	
11.4	前一半保留金的支付	
11.5	后一半保留金的支付	
11.6	最终付款	
11.7	货币	
11.8	延误的付款	
12	违约 .....	35
12.1	承包商违约	
12.2	雇主违约	
12.3	无力偿债	
12.4	终止时的付款	
13	风险和职责 .....	37
13.1	承包商的工程照管	
13.2	不可抗力	